



Colloque bilingue international

# CAMBODGE D'HIER À AUJOURD'HUI

les enjeux de la mémoire et des identités plurielles  
5, 6 et 7 mai 2011 - Université Concordia, Montréal

**5 MAI 2011** Soirée Cinémathèque québécoise, 335, boul. De Maisonneuve Est, Mtl.  
**6-7 MAI 2011** Colloque Université Concordia, 1455, boul. De Maisonneuve Ouest, Mtl.

Le colloque (français/anglais) organisé par le groupe Cambodge/ARUC cherchera à comprendre **pourquoi et comment le génocide perpétré par les Khmers Rouges a façonné l'identité des Cambodgiens restés au pays et de la diaspora.**

**ADMISSION**  
Public 20 \$ / 3 jours  
Étudiant 10 \$ / 3 jours  
(carte exigée)

**INVITÉS** Rithy Panh, cinéaste; Alex Hinton, anthropologue; Elizabeth Becker (*The New York Times*); Frank Chalk, fondateur du MIGS; Sophal Ear, économiste; Steven High, historien; Leakhena Nou, sociologue; Robert Petit, ex-Co-Procureur aux CETC; Peter Leuprecht, ex-représentant de l'ONU aux Droits de l'Homme; Séra, artiste, et autres invités...

[www.curakhmer.org](http://www.curakhmer.org)



Communiqué



## **Le Cambodge, au-delà du génocide...**

**5, 6 et 7 mai 2011, Université Concordia, Montréal**

*Montréal, lundi 28 février 2011 – Le colloque international **Cambodge d'hier à aujourd'hui : les enjeux de la mémoire et des identités plurielles** se tiendra les 5, 6 et 7 mai 2011 à l'Université Concordia, à Montréal. L'événement est organisé par le groupe Cambodge ([www.curakhmer.org](http://www.curakhmer.org)) de l'Alliance de recherche université-communauté (ARUC) *Histoires de vie des Montréalais déplacés par la guerre, le génocide et autres violations aux droits de la personne (Histoires de vie Montréal)* basée à l'Université Concordia.*

Le colloque accueillera plus d'une vingtaine d'artistes, de réalisateurs et de nombreux experts occidentaux et cambodgiens issus de plusieurs disciplines (histoire, droit, psychologie, sociologie). **Nous recevons** notamment le célèbre cinéaste franco-cambodgien **Rithy Panh**, réalisateur « habitué » du prestigieux Festival de Cannes et lauréat de plusieurs prix internationaux, le bédéiste franco-cambodgien **Séra**, l'économiste américano-cambodgien et ancien rescapé du génocide **Sophal Ear**, l'anthropologue **Alex Hinton** et la journaliste **Elizabeth Becker** du *The New York Times*, spécialistes de l'Histoire cambodgienne, ainsi que **Robert Petit**, ancien co-procureur aux Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens (CETC).

Le colloque bilingue (français/anglais) cherchera à comprendre **pourquoi et comment le génocide perpétré par les Khmers Rouges a façonné l'identité khmère, celle des Cambodgiens restés au pays et celle de la diaspora**. Cet événement sera l'occasion privilégiée de découvrir l'histoire du Cambodge et les histoires de vie des membres de la communauté cambodgienne de Montréal à travers des témoignages personnels, interventions universitaires, films et extraits de pièces de théâtre qui ont émergé du projet *Histoires de vie Montréal* depuis 4 ans.

*Histoires de vie des Montréalais...* ([www.histoiresdeviemontreal.ca](http://www.histoiresdeviemontreal.ca)) est un projet quinquennal mené par 40 chercheurs académiques et communautaires et une vingtaine d'organismes liés à différentes communautés culturelles de Montréal (juive, rwandaise, cambodgienne, haïtienne, etc.) œuvrant dans différents domaines tels que l'éducation, les arts et la défense des droits humains. Il vise à recueillir les récits oraux de ces Montréalais, récits filmés et numérisés qui serviront par la suite à former une « banque de la mémoire » accessible à tous.

- 30 -

**5 mai 2011 – Soirée de lancement** : Cinémathèque québécoise, 335, boul. De Maisonneuve Est, Montréal

**6, 7 mai 2011 – Colloque** : Université Concordia, 1455, boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

**Public** : 20 \$ / 3 jours **Étudiant** : 10 \$ / 3 jours (carte exigée)

Informations :

Marita Arnold (anglais), (514) 564-7015; [maritaarnold@gmail.com](mailto:maritaarnold@gmail.com)

Nolsina Yim (français), (514) 312-5046; [yim@nolsina.com](mailto:yim@nolsina.com)

Ravann Runnath (cambodgien), (514) 812-4683; [r.runnath@gmail.com](mailto:r.runnath@gmail.com)

Site Internet officiel: <http://www.curakhmer.org>

Le GROUPE CAMBODGE

## Qui sommes-nous?

Le groupe Cambodge est composé de différents membres de la communauté montréalaise : des survivants du génocide, les enfants de survivants, des chercheurs universitaires et étudiants. Tous sont des bénévoles.

## Objectifs

Faire connaître la culture cambodgienne auprès de la société d'accueil, et assurer la transmission de son Histoire auprès des jeunes générations cambodgiennes et de diverses origines, tels sont les objectifs de l'engagement du groupe Cambodge dans ses différents projets actuels et futurs.

## Les membres

Ariane Mathieu  
Caroline Cantin  
Channaret Srey  
Christina Jürges  
Davith Bolin  
Davy Eng  
Kelly Marolleau  
Manuel Abellan  
Manuel Litalien

Marie Pelletier  
Marie-Eve Samson  
Marita Arnold  
Nolsina Yim  
Norith Kim  
Paul Tom  
Phanith Som  
Ravann Runnath  
Remy Chhem

Samoeun Yem  
Santepheap Lim  
Savary Chhem-Kieth  
Sok Rithy You  
Sorida Kong  
Thiry Duong  
Vanaka Chhem-Kieth  
Vinita Ok  
Ysa Cao

## Les associations



Pagode Majjimaram,

*(Temple bouddhiste Khmer de Montréal)*



La Communauté Angkorienne du Canada

Le colloque

## **Cambodge d'hier à aujourd'hui: les enjeux de la mémoire et des identités plurielles**

**Les 5, 6 et 7 mai 2011**

### **QUOI**

Le colloque bilingue (français/anglais) cherchera à comprendre pourquoi et comment le génocide perpétré par les Khmers Rouges a façonné l'identité des Cambodgiens restés au pays et de la diaspora. Ce sera également l'occasion privilégiée de découvrir les histoires de vie des membres de la communauté cambodgienne de Montréal à travers leurs témoignages, des interventions universitaires, films et extraits de pièces de théâtre.

### **QUI**

Le groupe Cambodge - composé notamment de membres de la Communauté Angkorienne du Canada (CAC) et de la Pagode Majjhimaram, de survivants du génocide, des enfants de survivants, de chercheurs universitaires et d'étudiants; tous des bénévoles - de l'Alliance de recherche université-communauté (ARUC) *Histoires de vie des Montréalais déplacés par la guerre, le génocide et autres violations aux droits de la personne* ([www.histoiresdeviemontreal.ca](http://www.histoiresdeviemontreal.ca)) organise le colloque.

### **OÙ**

**Jeudi 5 mai 2011 - Cinémathèque québécoise**

16 h 30 – 22 h 30

**Cinémathèque québécoise**, 335, boul. De Maisonneuve Est, Montréal

**Vendredi 6 mai 2011 - Université Concordia**

8 h 30 – 19 h 30

**Pavillon Hall**, 1455, boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

Salles H 767 et H 762 (7<sup>e</sup> étage)

20 h 30 – 22 h 30

**Cinéma de Sève**, 1400, boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

**Samedi 7 mai 2011 - Université Concordia**

8 h 30 – 18 h 30

**Pavillon Hall**, 1455, boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

Salles H 767 et H 762 (7<sup>e</sup> étage)

18 h 30 – 22 h 30

**Cinéma de Sève**, 1400, boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

## FRAIS D'INSCRIPTIONS\*

- Public : 20 \$ / 3 jours du colloque
- Étudiants : 10 \$ / 3 jours du colloque (carte exigée)
- Membres ARUC : entrée gratuite
- Ateliers des invités d'honneur : entrée gratuite
- \*Seuls les paiements en liquide sont acceptés

- \*Date limite de réservation: 25 avril
- \*Salle H 767 : 120 places
- \*Salle H 762 : 50 places
- \*Cinéma De Sève : 172 places

*\*\*Pour les ateliers 1.1 et 1.2 de la soirée de lancement du 5 mai 2011, les places de cinéma ne peuvent pas être réservées, et doivent être achetées directement à la Cinémathèque québécoise. En effet, ces ateliers se déroulent à la Cinémathèque québécoise et non à l'Université Concordia. Cinémathèque québécoise, Public : 7 \$ Étudiant : 6 \$ (carte exigée)*

## ENREGISTREMENTS

**Vous pouvez vous enregistrer durant toute la journée sur les lieux mêmes du colloque.**

- **Vendredi 6 mai 2011** : 8 h 30 – 20 h 20
  - **Samedi 7 mai 2011** : 8 h 30 – 19 h 40
- [Université Concordia](#), Pavillon Hall, 1455, Boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal  
Salles H 765, H 767 et H 762 (7e étage)  
Université Concordia, [Cinéma De Sève](#), 1400, Boul. De Maisonneuve Ouest, Montréal

\*\*\*\*\*

## Nos partenaires :



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**Consulat général  
de France à Québec**



Social Sciences and Humanities  
Research Council of Canada

Conseil de recherches en  
sciences humaines du Canada



**Programmation préliminaire** (voir dernière version sur le site officiel [www.curakhmer.org](http://www.curakhmer.org))



## **Cambodge d'hier à aujourd'hui: les enjeux de la mémoire et des identités plurielles**

**Université Concordia, du 5 au 7 mai 2011**

*\*Veuillez noter que la programmation peut être sujette à des changements mineurs indépendants de notre volonté*

### **Jeudi 5 mai 2011**

Cinémathèque québécoise

**Entrée gratuite** (excepté pour les places de cinéma qui doivent être achetées sur place, public 7\$, étudiant 6\$, carte exigée)

#### **16 h 30**

Accueil et inscription des participants

#### **17 h**

Réception

Danse ballet classique khmer par la Communauté Angkorienne du Canada (10 min)

Mots d'ouverture:

Thi Ry Duong et Ravann Runnath (ARUC); Rithy Panh et Alex Hinton (invités d'honneur) (30 mn)

#### **18 h 30**

##### **Atelier 1.1 - Projection documentaire**

Paul Tom: film d'animation *Que je vive en paix* (4 min), Prix du meilleur film d'animation étudiant canadien au Festival des Films du monde 2010

Rithy Panh: *Le papier ne peut pas envelopper la braise* (2007, 1 h 30)

Rencontre-débat avec Rithy Panh

Modérateur: Chantal Mallen (ancienne coopérante au Cambodge et écrivaine, *L'arbre et la pagode*)

#### **20 h 30**

Réception

#### **21 h**

##### **Atelier 1.2 - Projection documentaire**

Rithy Panh: *Les gens de la rizière* (1994, 2 h 05)

**Vendredi 6 mai 2011**

**Université Concordia (H 767 et H 762; Cinéma De Sève)**

**8 h 30**

Accueil et inscriptions des participants

**9 h (Salle H 767)**

**Atelier 2 - Table ronde « Avant l'année zéro »**

Sereikhuoch Eng: « The Role of Possessions in Identity Construction of the 1970s-1980s Cambodian Generation »

Ven Rannath ( survivante du génocide)

Savary Chhem-Kieth ( survivant exilé avant l'entrée des Khmers Rouges)

Modérateur: Micheline Lévesque (Droits et Démocratie)

**10 h 30**

Pause café

**10 h 45 (Salle H 767)**

**Atelier 3 - Histoire cambodgienne: paix, guerre, révolution et terreur...**

Elizabeth Becker, « A Reporter in Cambodia in the 1970s »

Frank Chalk, « A Cambodian Tragedy: The Khmer Rouge Power »

Modérateur: Manuel Litalien (UQAC)

**12 h 15**

Dîner

**13 h 30 (Salle H 767)**

**Atelier 4 - Histoires de vies: enjeu de la mémoire khmère**

Steven High, « Narratives of Loss and Remembrance: Interviewing Survivors of the Cambodian Genocide in Montreal »

Rémy Chhem, Groupe Cambodge / ARUC

Carol Fujimura, « Multiple Memories, Multiples Selves: The Nature of Change & Narrative »

Niborom Young, « Unspoken words: Ten Cambodian refugee women in New Zealand »

Modérateur : Eve-Lyne Cayouette-Ashby (ARUC)

**15 h 00**

Pause café

**Vendredi 6 mai 2011** (suite)

**15 h 15 (Salle H 762)**

**Atelier 5.1 - L'art en mémoire**

Séra (Phoussera Ing), « Les ateliers de la mémoire - Surlendemain de cendres »

Marie Lavorel, « Le cinéma documentaire de Rithy Panh comme cadre d'une expérience cathartique et espace symbolique de la circulation de la parole »

Michael Mascuch: « The Art of Atrocity: Memorializing the Cambodian Genocide in Photography »

Modérateur : Ariane Mathieu (ARUC)

**15 h 15 (Salle H 767)**

**Atelier 5.2 - Transmettre et mettre en mémoire : montrer, raconter**

Judy Ledgerwood, « Witnessing the Cambodian Killing Fields – Using live Histories to Create a Museum Exhibit on Khmer Rouge Atrocities »

Carla Shapiro, « The Pasts and Present of the Tuol Sleng Genocide Museum: Legacies, Naming, Justice »

Toni Shapiro-Phim, « Silences, and the Staging of History »

Modérateur: Paul Tom (ARUC)

**16 h 45 (Salle H 767)**

**Atelier 6 - Table ronde**

**(Sur)vivre sous le régime de Pol Pot**

Muy Len Pong (survivant du génocide)

Samnang Chuop (survivant du génocide)

Asiroh Cham and Julie Thi Underhill, « Memories and Legacies of Cham Genocide in Cambodia: Testimony and Witness through Diasporic Documentary », avec extraits du documentaire

Modérateur: Sabrina Moisan (Centre commémoratif de l'Holocauste à Montréal)

**18 h 15**

**Pause Café**

**18 h 30 (Salle H 767) Entrée libre**

**Atelier 7 - Discussion: Les paradoxes de la perpétration: bourreaux, prisons et le processus génocidaire**

**Invité d'honneur**

Alex Hinton

Modérateur: Manuel Litalien (UQAC)

**19 h 30**

Souper

**20 h 30 (Cinéma De Sève)**

**Atelier 8 - Projection documentaire**

*Enemies of the people* (2009, 93 min)

Rencontre-débat avec le co-réalisateur Rob Lemkin (via Skype)

Modérateur: à confirmer

Jeudi 5 au Samedi 7 Mai 2011 Conférence internationale sur le CAMBODGE - [www.curakhmer.org](http://www.curakhmer.org)

Samedi 16 juillet 2011 Festival Cambodgien au parc Jean-Drapeau - [www.cambodia.ca](http://www.cambodia.ca)

**Samedi 7 mai 2011**

**Université Concordia (Salles H 767 et H 762, Cinéma De Sève)**

**8 h 30**

Accueil et inscriptions des participants

**9 h (Salle H 767)**

**Atelier 9 - Rencontre-débat Plonger les étudiants dans l'Histoire: le projet de la Hong Kong International School et les documentaires, gagnants de prix étudiants, *Life in the Open Prison (La vie dans une prison à ciel ouvert)* et *Regard sur le Chili (Prix Forces Avenir 2010)***

Michael J. Kersten, « Asian History in Action: Cambodia »

Noelia Gravotta et Megan Webster, « Life in the Open Prison »

Nicolay Boyadjiev, Vanaka Chhem-Kieth and Léa Sowa-Quéniart: "Regard sur le Chili"

Modérateur: Emmanuelle Sonntag (ARUC)

**10 h 30**

Pause café

**10 h 45 (Salle H 767)**

**Atelier 10 - Justice: impunité, amnistie, réconciliation?**

Robert Petit, « La justice et les Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens », ex-Co-Procureur des Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens (CETC)

Peter Leuprecht, « Cambodge, l'interminable attente de justice »

Jean-Bosco Iyakaremye, « Les tribunaux Gacaca au Rwanda »

Modérateur: Louis-Jacques Dorais (Université Laval)

**12 h 15**

Dîner

**13 h 30 (Salle H 767)**

**Atelier 11.1 - Comment revivre ensemble?**

Astrid Norén-Nilsson, « The (im)possibility of Cambodian nationalism - views from former Khmer Rouge communities »

Trina McKinlay, « Shifting Identity, Traumatic Memory and Community Integration: Lessons from the Past? »

Yenly Thach, « The Repatriation Process of Cambodian Refugees »

Modérateur: Marita Arnold (ARUC)

**13 h 30 (Salle H 762)**

**Atelier 11.2 - Table ronde « Génération 1.5 et la génération suivante de la diaspora »**

Paul Tom, projection de son documentaire *Les jeunes Cambodgiens de la diaspora* (20 min)

Séreyrath Srin, « L'intégration à la société d'accueil »

Chantria Tram, « Someone Between » (extraits, 10 min) et réflexions

Modérateur : Judith Dorvil (Radio-Canada)

**Samedi 7 mai 2011** (suite)

**15 h (Salle H 767)**

**Atelier 12.1 - Le passé présent**

Leakhena Nou, « Psychological Legacies of Genocide: The ongoing Crisis of Cambodian Trauma and Social Health »

Elizabeth Becker, « When the War was Over »

Mealy Chan, la transmission du génocide aux jeunes Cambodgiens et le stress post-traumatique

Modérateur: Davy Eng (CURA)

**15 h (Salle H 762)**

**Atelier 12.2 - Théâtre**

Groupe Living Histories Theatre Ensemble, « Playback Theatre »

Modérateur: Neal Santamaria (ARUC)

**16 h 15**

Pause café

**16 h 30 (Salle H 767)**

**Atelier 13 - Comment se reconstruire?**

Sophal Ear, « Reinventing Ourselves After Genocide: Justice for Past and Accountability for the Future »

Chivy Sok: « From Surviving to Thriving: One Cambodian American Woman's Transformative Journey in International Human Rights Work »

Modérateur: Vanaka Chhem-Kieth (ARUC)

**17 h 45 (Salle H 767) Entrée libre**

**Atelier 14 - Le Centre Bophana et les mémoires khmères**

Invité d'honneur : Rithy Panh

Modérateur: Lakshmi Nguon (Radio-Canada)

**Clôture du colloque et mots de la fin (groupe ARUC)**

Vinita Ok, Ysa Cao, Nolsina Yim (5 min / pers.)

**18 h 30 (Cinéma De Sève)**

Réception

**19 h 45 (Cinéma De Sève)**

**Atelier 15 - Projection documentaire**

*L'important c'est de rester vivant (2009, 1h 37)*

Réalisatrice: Roshane Saidnattar

**\*\*\* តម្លៃសំបុត្រចូលរួម \*\*\***

- សាធារណជន: ២០ \$ / ៣ ថ្ងៃនៃសិក្ខាសាលា
  - និស្សិត: ១០ \$ / ៣ ថ្ងៃនៃសិក្ខាសាលា (ចាំបាច់ភ្ជាប់មកជាមួយកាតសម្គាល់និស្សិត)
- \*សំបុត្រចូលរួមត្រូវបង់ជាសាច់ប្រាក់សុទ្ធ

**\*\*\* ទីតាំង និងកាលបរិច្ឆេទបើកសិក្ខាសាលា \*\*\***

- ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ទី ០៥ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ (ពិធីបើកកម្មវិធី) ម៉ោង ១៦:៣០ - ២២:៣០  
 ការចូលរួមដោយឥតគិតថ្លៃ លើកលែងសម្រាប់ការចូលរួមទស្សនាខ្សែភាពយន្តរបស់លោក វិទ្ធី ប៉ាន ។  
 សំបុត្រចូលរួមទស្សនាខ្សែភាពយន្តនេះ ត្រូវបានដាក់លក់ជាសាធារណៈនៅ **Cinémathèque québécoise**  
 តែប៉ុណ្ណោះ។

\*ខ្សែភាពយន្តរបស់លោក វិទ្ធី ប៉ាន មិនត្រូវបានដាក់បញ្ចាំងនៅសកលវិទ្យាល័យកុងកកឌីយ៉ាល់ឡើយ។

- សាធារណជន: ១០ \$
- និស្សិត: ៦ \$ (ចាំបាច់ភ្ជាប់មកជាមួយកាតសម្គាល់និស្សិត)

**Cinémathèque québécoise** [www.cinematheque.qc.ca](http://www.cinematheque.qc.ca)  
 335 Boul. De Maisonneuve Est - Montréal - Métro: Berri-UQÀM (sortie Maisonneuve)  
 ទូរស័ព្ទទំនាក់ទំនង: (514) 842-9763

**\*\*\* ការចុះឈ្មោះចូលរួម \*\*\***

អ្នកចូលរួម និងភ្ញៀវភិក្ខិយសទាំងអស់អាចធ្វើការចុះឈ្មោះចូលរួម នៅគ្រប់ពេលម៉ោងកម្មវិធី នៅទីតាំងសិក្ខាសាលា។

- ថ្ងៃសុក្រ ទី ០៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១១: ម៉ោង ៨:៣០ - ២០:២០
- ថ្ងៃសៅរ៍ ទី ០៧ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១១: ម៉ោង ៨:៣០ - ១៩:៤០

**Université Concordia** [www.concordia.ca](http://www.concordia.ca)  
 Pavillon Hall - Université Concordia - 1455 Boul. De Maisonneuve Ouest - Montréal

សិក្ខាសាលាប្រព្រឹត្តទៅនៅ: សកលវិទ្យាល័យកុងកកឌីយ៉ាល់ - សាល H 762 H 765 និង H 767 (ជាន់ទី ៧)

ការបញ្ចាំងខ្សែភាពយន្តរឿង “សត្រូវនៃមនុស្សជាតិ” និង “អ្វីដែលសំខាន់គឺការរស់រានមានជីវិត”: រោងភាពយន្ត De Sève នៅសកលវិទ្យាល័យកុងកកឌីយ៉ាល់  
 Cinéma De Sève - Université Concordia - 1400 Boul. De Maisonneuve Ouest - Montréal

**\*\*\* ទឹកនៃឯកជនជាមួយលោក វិទ្ធី ប៉ាន ដែលរៀបចំដោយ CAC \*\*\***

Communauté Angkorienne du Canada (CAC) [www.cambodia.ca](http://www.cambodia.ca)

- ថ្ងៃអាទិត្យ ទី ០៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០១១: ម៉ោង ៩:៣០ - ១១:០០
- (Entrée gratuite) ការចូលរួមដោយឥតគិតថ្លៃ

*Cambodge d'hier à aujourd'hui: les enjeux de la mémoire et des identités plurielles*

**Maison de la Culture de Côte-des-Neiges (សាលាសុរិយភាពនៅ:)**

5290 Chemin Côte-des-Neiges - Montréal - Métro : Côtes-des-Neiges

**\*ការចូលរួមដោយឥតគិតថ្លៃ សម្រាប់សាធារណជនទាំងអស់**

\*សូមកក់ទីកន្លែងចូលរួមទុកជាមុន: [curakhmer@gmail.com](mailto:curakhmer@gmail.com) - [www.curakhmer.org](http://www.curakhmer.org)

ឬទូរស័ព្ទទំនាក់ទំនង (514) 312-5046 ពីព្រោះ កន្លែងសាលាសុរិយភាពមានកំណត់ (១៥០ នាក់)